

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

ZWEITER AUFZUG.

СЦЕНА I.

SCENE I.

Богато убранныя комната. На лѣво, на возвышеніи, кровать подъ балдахиномъ. Въ той-же сторѣ дверь, около нея божица, надъ которой повѣшенъ мѣдный крестъ. На право-другая дверь на открытую галерею, сквозь арки которой видны деревья, озаренныя луною. Катарина и Дафна сидятъ у стола. Дѣвушки въ глубинѣ сцены за работой.

Reich geschmücktes Zimmer. Links, auf einer Erhöhung, ein Bett unter Baldachin. Nach derselben Seite hin eine Thür, daneben ein Betpult, über welchem ein Messingkreuz hängt. Rechtshin eine Thüre, die in eine offene Gallerie führt, durch deren Bogen hindurch man die Bäume des Gartens, vom Monde beleuchtet, erblickt. Katharina und Daphne sitzen am Tische. Die jüngern Zofen sind im Hintergrunde mit Handarbeiten beschäftigt.

Andantino.

The musical score is written for piano and bass. It begins with a treble clef and a common time signature (C). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score is divided into five systems, each with a treble and bass staff. Dynamics include *pp*, *mf*, and *p*. The music features a mix of chords and melodic lines, with some passages marked with slurs and accents. The bass line often provides a steady accompaniment with eighth and sixteenth notes, while the treble line has more complex chordal textures.

Зановѣсь.
Vorhang.

КАТАРИНА.
KATHARINA.

pp *rit.* *accel* - *le* - *ran* - *do*

Я больше мѣ-ся-ца е-го не ви-жу, гдѣ онъ?
 Seit lan-gen Wo-chen schon hab' ich ihn nicht ge-*seh* - *en*!

a tempo

p *a tempo*

Что сънимъ, съ мо-имъ Ро-доль-фомъ ми-лымъ? Я
 Wo weilst du jetzt, o mein Ro-*dol* - *fo*? Mir

адѣсь во двор-цѣ, какъ буд - то въ темни - цѣ за - ключе - на. за -
 ist der Pal - last zum Ker - ker ge - wor - den mit ste - ter Haft! Man

The first system of music features a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The lyrics are in Russian and German. Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The piano part includes a dynamic marking 'p' and a fermata over the first two measures.

мно - ю слѣдятъ, стере - гутъ мой каждый шагъ срѣдъ э - тихъ стѣнъ у - ны - лыхъ.
 spä - het mich aus, je - der Schritt wird streng be - wacht in die - sen dü - stern Mau - ern.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking 'p' and a fermata over the first two measures.

Тос - кой безъ - ис - ход - ной то - мит - ся серд - це мо - е...
 Und Gram oh - ne En - de an mei - nem Her - zen nur nagt...

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking 'mf' and a fermata over the first two measures.

При - ди ко мнѣ, о мой Родольфъ, мой ми - лый! Нѣтъ
 O eil' zu mir, mein theu' - rer Freund, Ro - dol - fo! Doch

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings 'p' and 'mf' and a fermata over the first two measures.

ac - - cel - le - - ran - - do

нѣтъ не при - хо - ди Родольфъ: ты вѣдь можешь жизнью по - пла - тить - ся
 nein! bleib' fern, bleib' fern von hier. Mit dem Le - ben könntest du sonst zah - len

ac - - cel - le - - ran do

a tempo

riten.

p за счастье - е слад - ка - го сви - дань - я, о ми - лый
 dies Glück des süs - sen Wie - der - seh - ens, o theu - rer

a tempo

riten.

a tempo

p мой! Въ дол - гой му - къ судь - бы пе - чаль - ной мо - ей, съ од -
 Freund! In der e - wi - gen Qual des trau - ri - gen Seins, da

a tempo

нимъ лишь то - бо - ю я, на мгновень - е, зна - ла счастье и жи -
 hab' ich in dir al - - lein auf Mo - men - te Glück und Le - ben nur ge -

mf

ла. У - же - ли вно - вь те - бя боль - ше не у - ви - жу я?
 kannst! Und jetzt soll ich aufs Neu dich ver - lie - ren, dich nicht schau'n?

mf *f* *mf*

Те - бя Родольфъ, ра - дость мо - ю, свѣтъ жизни... те - бя!
 Ro - dol - fo, dich, Won - ne du mei - nes Le - bens, mein Heil!

p *mf* *p*

ДАФНА.
 DAPHNE. Allegretto

mf

Синь - о - ра, у - спо - кой - тесь, вамъ на - доб - но раз - влечь - ся
 Si - gno - ra! Gönn't euch Ru - hel Zer - streu - ung und Ver - ges - sen

Allegretto. *p*

КАТАРИНА.
 KATHARINA.

mf *f*

и за - бьтъ! За - бьтъ, раз - влечь - ся? Нѣтъ! я не та -
 thun euch Noth! Ich soll ver - ges - sen? Nein! War ich denn

на я какъ жен-щи-ны дру-гі-я: раз-вле-ченья, ве-сель-я, праздни-ки, ме
 jemals wohl gleich den an-dern Frau-en? Mir Zer-streuung? Ver-gnü-gen? Tanz und Spiel? Dies

ня не за-ни-ма-ютъ! Од-на мысль у ме-ня,—любовь од-но чувство,—
 Al-les freut mich nim-mer! An Eins nur denk ich stets, ich lieb', ich fühl' nur Eins:

Moderato.

любовь, од-но и-мя,—Ро-дольфа! За-глянувъ въ сердце сво-е
 ich lieb', ich kenn nur Eins: Ro-dol-fo! Schau-e ich in's Her-ze mein-

Ро-дольфа тамъ на-хожу, вѣчно Ро-дольфа, только Родоль-фа!
 Ro-dol-fo find ich darin, stets nur Ro-dol-fo, ewig Ro-dol-fo!

ac-cel-le-ran-do

In poco piu mosso che il tempo I^o

mf

Какъ безжа-лост - но, какъ ра - но сгу-би-ли жизнь мо-ю! Я съмужемъ да-же
 So erbarmungs - los, so frühward mein Leben schon geknickt! Nicht wag' ich, mei - nen

pp m.d.

f

го-ворить не-смѣ - ю; стра - шень мнѣ же - сто - кій Ан - дже - ло!
 Gat - ten an - zu - re - den; Grau - en nur er - we - cket An - ge - lo!

ff *p*

Воз-можна ли жизнь сре - - ди мукъ сер - дечныхъ э - тыхъ? Спаси ме-ня
 Ist's Le - ben mög - lich bei sol - chen See - len - qua - len? O ret - te mich,

p *f* *pp*

riten. *pp* *Andantino.*

о мой Ро-дольфъ, мой ми - лый спа - си ! (Плачетъ.)
 mein trau - ter Freund, Ro - dol - fo, rette mich ! (Sie weint.)

Andantino. *p*

ФАРНЕ. Allegretto.

mf Не преда - зай - тесь от ча - янь ю снѣ - о - ра. Поз - воль - те мнѣ поз -
Geh't der Ver - zweiflung euch nicht so hin, Si - gno - ra! Er - lau - bet, dass die

Allegretto.

p

вѣтъ своихъ подругъ, о - нѣ вась пѣньемъ развле - кутъ своимъ. и мо - жетъ бытъ ве -
Freundin - nen ich rut, sie mö - gendurch Ge - sänge euch wohl zerstreun, und ih - rer Lie - der

p

КАТАРИНА.
KATHARINA.

сѣлыхъ пѣсень зву - ки у тѣ - шатъ вась и ва - шу грусть раз - го - нять. *p* По -
heit' re Klän - ge brin - gen viel leicht euch Trost, dass al - ler Kum - mer schwindet Du

жалуй скажи, пус - кай по - ютъ. Изъ за ме - ня о - нѣ не - воль - но здѣсь во двор - цѣ,
meinst? wohlan! So sing - et denn! Seid meiner halb ihr doch Ge - fang'ne hier im Pal - last;

p

какъ буд-то въ за-ключень-и про-во-дятъ вре-мя
 Gleich wie im ö - den Ker-ker plagt euch die Langweil'.

Пусть по - ве - се - лят - ся,
 Sucht euch zu er - hei - tern,

о - нѣ такъ мо - ло - ды; ве - сель - е нуж - но имъ.
 seid ihr doch noch so jung, und Frohsinn thüt euch Noth.

Meno mosso.

tr *p* *mf*

(Дѣвушки, по знаку Дафны, приближаются къ аванъ-сценѣ и становятся близъ Катарины.)
 (Auf Daphne's Wink nähern sich die Zofen bis zum Proscenium, und umreihen Katharina.)

tr **Allegro vivace.** *ff*

SOPRANI 1. *p* Од - нажды царь ве - ли - кий Алек - сандръ. сталъ

SOPRANI 2. *p* Es sprach der gros - se Kö - nig A - le - xan - der einst.

ALTI. *p*

mf го - во - рить лю - бов - ни - цѣ сво - ей, что А - ри - стотель съней е -

mf ma - len so zur Kön' - gin sei - nes Her - zens: Der A - ri - sto - te - les ver -

mf

f му ве - лить раз - статься, для то - го чтобъ муд - рымъ быть!

f langt, ver - las - sen soll ich dich, mein Lieb, und wei - - se sein!

f

mf
Чтобъ въглуби - ну на - укь
Stets in des Wis - sens Born

p *mf*
Чтобъ въглуби - ну на - укь свой умъ _____
Stets in des Wis - sens Born so ganz _____

p *mf*
Чтобъ въглуби - ну на - укь умъ по - гру - зить; чтобъ въ на - у - ки
Stets in des Wis - sens Born ganz mich ver - sen - ken, in des Wis - sens

f *mf*
умъ _____ по - гру - зить!
ganz _____ mich ver - sen - ken!
О на вѣот - вѣтъ _____ ца - рю _____
Doch al - so sprach _____ zum Kön' -

f *mf*
_____ по - гру - зить!
_____ mich ver - sen - ken!
О - на вѣот - вѣтъ _____ ца - рю _____
Doch al - so sprach _____ zum Kön' -

f *mf*
умъ _____ по - гру - зить!
Born _____ mich ver - sen - ken!
О - на вѣот - вѣтъ _____ ца - рю _____
Doch al - so sprach _____ zum Kön' -

ока - за - ла: ну. я мудре - ца за э - то про - у - чу
 - ge Sie: Ei schau! dem wei - sen Mann, dem werd ich Mo - res leh - ren!

mf II ча - ра - ми сво - ихъ прекрасныхъ глазъ, пле - ни - ла мудре - ца въ е - ди - ный
mf Durch ih - rer Lie - bes - ster - ne Sprühen fesselt sie den weisen Mann in ei - nem
mf

p ми - гъ. Пов - сю - ду бро - дить онъ за ней какъ тѣнь что - бы
p Nu! Auf Tritt und Schritt folgt er ihr nach und seuf - zet so
p

взгляды бла - го - склонныи пой - мать по - рои. Бро - дить онъ!
 Sehnsuchtsvoll nach ei - nem Blick' von ihr;
 Sehn - suchts - voll!

Бро - дить онъ!
 sehn - suchts - voll.

И тѣмъ все кон - чи - лось, что мудре - цу, былъ данъ при - казь
 Und gar das En - de war: Der wei - se Mann, der stürzte sie

чтобъ онъ на че-вет - рень - - ки стагь! *mf* II

es heisst, auf al - le Vie - - re hin! *mf* Und

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G major (one flat) and 4/4 time. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamics include *mf* and *f*. The system concludes with a double bar line and the Roman numeral II.

на спи - ну е - му на-дѣвѣсѣд - ло, пе - редъ ца - ремъ кра - - *f*

lächelnd legt sie ihm den Sat.tel auf, und dann be - ginnt sie *f*

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment has a more active eighth-note pattern. Dynamics include *f* and *p*. The system concludes with a double bar line.

са - ви - ца на немъ ка - тать - ся ста - ла, пе - редъ ца - ремъ ка - - *ff*

vor dem Kö - ni - ge auf ihm zu rei - ten, ja, ja! auf ihm zu *ff*

The third system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many accents. Dynamics include *ff* and *f*. The system concludes with a double bar line.

татъ - - - ся! Ви - ватъ! Ви - ватъ!

rei - - - ten! Vi - vat! Vi - vat! dem -

mf *mf* *mf* *sf* *sf*

ватъ му - - рець Ви - ватъ А - ри -

wei - - - sen Mann! Vi - vat, А - ri -

sf *p* *sf*

сто - - тель, ви - ватъ!

sto - - te - les, hoch!

p *f*

КАТАРИНА
CATHARINA

Allegretto.

p
Э - та пѣснь ве - се - ла - я, тамъ звучать дол - жна, гдѣ ца - ритъ не -
Gar zu fröh - lich klinget das. Solch ein Lied passt nur dorthin, wo der Froh - sinn

p

Allegretto.

Moderato quasi Andantino.

сель - е. Миѣ дру - гу - ю спойте.
herrschet. Sin - get mir ein And'res.

Moderato quasi Andantino

p

pp

Точ - - но какъ го - лу - би, страсть - - ю вле -
Gleich wie zwei Tau - ben von Lie - - be durch.

pp

Точ - -
Gleich

pp

Точ - - но какъ го - лу - би
Gleich wie zwei Tau - ben von

ppp

ко - - - мы - е, тѣ - ни двѣ при - нес - лись и
 wo - - - get, Schweb - ten jetzt zwei Schat - ten her

но какъ го - лу - би, тѣ - ни двѣ при - нес - лись къ намъ
 wie zwei Tau - ben, Schweb - ten jetzt Schat - ten her zu

страсть - ю влѣ - ко - мы - е, къ намъ при - нес - лись двѣ тѣ - ни ю -
 Lie - - be durch wo - - get, Schwebten zwei jun - ge Schat - - ten zu

намъ ска - за - ли скорб - но „нѣтъ большей
 und sie seufz - ten kläg - lich Grös - se - res

и ска - за - ли скорб - но „нѣтъ
 und sie seufz - ten kläg - lich Grös - -

ны - я и ска - за - ли скорб - но „нѣтъ большей
 uns da - her, und seufz - - - ten kläg - lich Grös - se - res

го - ре - сти, какъ счастье про - шло - е, вѣднн без - от - рад - ны - е, при - по - ми - нать,
 Leid es nicht giebt als im Un - glück Er - inn' - rung ver - lo - re - nen ein - sti - gen Glücks,

боль - шей му - ки, какъ счастье - е бы - ло -
 ser kein Lei - - - den als ste - - - te Er - in - ne -

го - ре - сти, какъ счастье про - шло - е, вѣднн без - от - рад - ны - е, при - по - ми - нать; нѣтъ
 Leid es nicht giebt als im Un - glück Er - inn' - rung ver - lo - re - nen ein - sti - gen Glücks, Grös -

нѣтъ ————— боль-ше му-ки, ————— какъ вспомнить...“ *f* О нѣтъ! о
Grös- — — — ser kein Leid als ————— Er- — — rinn’- — — rung ————— O nein! о

е вспо-ми-нать, ————— въ дни ————— без-от-рад-ны-е!..“
rung in dem Un- — — glück ————— an ver- — — lor’- — — nes Glück!

— — — боль-ше му-ки, какъ вспо- — — мить...“
— — — ser kein Leid — — — als Er- — — rinn’- — — rung!

нѣтъ! не-пой-те э-тупѣсню, о горькой у-час-ти Фран-чес-ки бѣд-ной,
nein Lasst ab von die-sem San-ge, vom jammer-vol-len Loo-se der Fran-ces-sa!

я раз-ры-да-юсь какъ Па-о-ло рыдалъ, ког-да вни-малъ раз-казъ по-
Wei-nen müsst’ich, wie einst Pa-o-lo wein-te, da er der Freun-dinn Trau-er-

дру-ги сво-ей... О нѣтъ, не пой-те пѣ-сню э-ту!
kun-de ver-nahm. Lasst ab, lasst ab von die-sem San-ge!

Moderato

ХОРЪ
CHOR

Moderato.

Да - - ле - - ко, на са - - момъ мо - - рѣ,
 Fern von hier, auf wei - - tem Mee - - re,

Я по - - стро - - ю домъ
 Bau' ich mir mein Haus

Я по - стро - ю домъ
Bau' ich mir mein Haus

изъ цвѣт - ныхъ пов - лия - ныхъ
Aus der Pfau - en bun - ten

я по - стро - ю домъ изъ пав - лия - ныхъ
Bau' ich mir mein Haus aus der Pfau - en

изъ пав - лия - ныхъ перь - евъ цвѣт - ныхъ
aus der Pfau - en bun - te - sten Fe - dern

перь - евъ, яр - кихъ какъ о - гонь
Fe - dern mit der Flam - men Glanz

перь - евъ, яр - кихъ какъ о - гонь
Fe - dern mit der Flam - men Glanz

в со звѣ - да - ми кру - гомъ
Und von Ster - nen rings be - kränzt

a tempo *riten.* *a tempo*

a tempo

Встав - лю
 Fun - keld
 въ нихъ е - ще сап - фи - ры,
 strah - len drein Sap - phi - re,
 жем - чугъ,
 Per - len
 жем - чугъ, би - рю -
 Per - len und' Sma -
 би - рю - ау
 und Sma - ragd
 жем - чугъ, би - рю -
 Per - len und Sma -

2.....
 8.....

6455.

mf *f*

ау *ragd* Ни - ну ту - да я
 Ja ich führ' mei - ne

Жить ту - да сьсо - бои на вѣ - ки, Ни - ну
 Dort - hin füh - re ich für im - mer mei - ne

ау; *ragd!* жить ту - да на вѣ - ки, Ни - ну
 Dort - hin füh - re dann ich mei - ne

ff *riten.* *a tempo*

у - ве - зу ! Ни - ну я сьсо -
 Ni - na hin ! Mei - ne Ni - na

ff *riten.* *a tempo*

riten. *a tempo* *p*

бои у - ве - зу ! И ед -
 füh - re ich hin ! Wenn auf

riten. *a tempo* *p*

ва съба - ло - на, Ни на по - гля -

- dem Al ta - ne Ni - na dann er -

дѣтъ „Солн - це всхо - дѣтъ, солн - це

scheint Strahlt die Son - ne, strahlt die

всхо - дѣтъ!“ за - го - во - ритъ

und es er - wa - chet

• Son - ne, *p* все кру -

und es er -

все кру - гомъ е - я, *sf* *p*
 Al - les, Al - les um - her, кру - гомъ
 за - го - во - ритъ все, *sf* *p*
 Al - les er - wa - chet, Al - les
 гомъ за - го - во - ритъ, *sf* *p*
 wa - chet Al - les um - her,

за - го - во - ритъ *sf*
 Al - les um - her *sf*
 за - го - во - ритъ *sf*
 Al - les um - her *sf*

КАТАРИНА.
KATHARINA.

p До - вольно Даф - на, от - пус - ти ихъ. Ужь ночь, па - ра!
 Es gnu'get Daphne! Lass sie ge - hen! Schon nah't die Nacht!

(Дѣвушки и Дарфна кланяются и уходятъ.)
(Darfne und die Zofen verbeugen sich und gehen ab.)

Andantino.

p

c1

mf

c1

pp

c1

Poco più mosso (Allegretto.)

p

И онъ од - ну пѣ - валъ мнѣ пѣс - ню, у
Und er auch pflegt' ein Lied zu - - sin - gen, zu

Poco più mosso (Allegretto.)

p

pp

c1

Poco piu mosso.

ногъ мо - ихъ пѣ - валъ е - е такъ нѣжно.
mei - nen Füs - sen sang er es so zärtlich.

О есть мгно -
Es giebt Mo -

Poco piu mosso.

ac - cel - le

вень - я, ког - да е - го такъ страстно же - ла - ю ви - дѣть, что кровь сво - ю за
men - te, in de - nen ihn zu se - hen ich sehnlichst wünsche, wo selbst den Tod da -

ac - cel - le

- ran - do riten. *p* Allegretto.

э - то от - да - ла - бы.
für ich gern er - lit - te.

Од - ну о - со - бен - но стро - фу люблю я,
Be - son - ders ei - ne Stro - fe hört' ich ger - ne;

- ran - do riten. *p* Allegretto.

ко мнѣ об - ра - щалъ онъ е - е...
er rich - te - te stets sie an mich!

Вотъ пом - нит - ся на - пѣвѣ!
Ja, ja, so klang der Sang!

(Береть гитару.)
(Nimmt eine Gitarre.)

Moderato.

p Allegretto.

Хо - ть - лось бы сло - ва при -
Könnst? ich der Wor - te mich er -

Allegretto.

mf

помнить мне. Я жизнь свою о - хот - но - бы от - да - ла за
innern nur! Mein Le - ben gä - be ger - ne ich da - für wohl

Meno mosso.

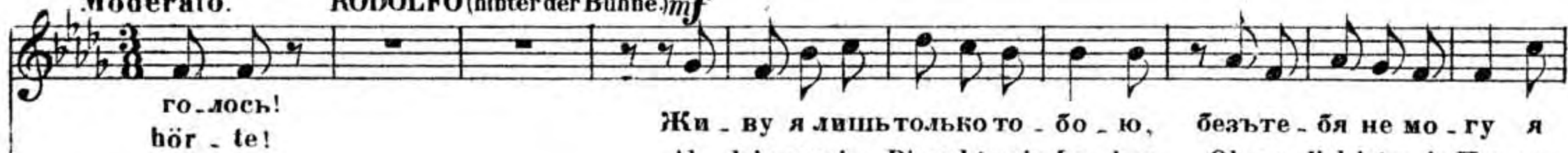
rit.

то, чтобъ вновь, хоть из - да - ли, хо - тя - бы е - го не - ви - дя, е - го у - слы - шать
hin, dass wie - de - rum von fern, auch oh - ne ihn zu - se - hen, doch sei - nen Sang ich

Meno mosso.

РОДОЛЬФЪ (за сценой.)
 RODOLFO (hinter der Bühne.) *mf*

Moderato.



Moderato.

p

житъ!
 todt!
 té;

Лю-бовь о-ча-рованной цѣпью
 Es hat uns die Lie-be voll Zau-bers
 Car u-ne mê-me des-ti-né-e

на вѣкъ насъ ско-ва-ла вдвоемъ _____!
 ge - fes - selt in all' E - wig - keit _____!
 nous joint d'un lieu enchanté; _____

f *riten.*

ты гар-монья, - а я ли-ра, ты у-лыбка, - а я ус-та, ты цвѣ-
 Du bist Tonklang, ich bin die Har-fe, Du bist Lächeln, ich bin die Lip-pe! Du bist
 a tempo *p* *a tempo* *p* *a tempo*
 Тоi l'har-mo-nie, et moi la ly-re; Moi l'ar-buste, et toi le zé-phi-re Moi la

токъ-а я духъ зе-фи-ра, я лю-бовь, - а ты кра-со-та _____!
 Knos-pe, ich Hauch des Ze-phyr! Ich ganz Lie-be, Du Schönheit ganz _____!
 lèvres, et toi le sou-ri-re Moi l'a-mour et toi la beau-té _____!

f *riten.*

a tempo Tan-dis que l'heure, s'en va fuy-ant, Mon chant qui pleure dans l'ombre effleure
 Мой другъ прекрасный, те-бя мо-лю! лю-бовью страстной, лобзаньемъ сладкимъ,
 O Viel-ge-lieb-te, Er-hör mein Fleh'n! Mit Lie-bes glü-hen, mit süs-sem Kus-se

ton front ri-ant *pp* ri-ant! *ff*
 миѣ от-зо-вись! Мо-лю те-бя!
 gieb Antwort mir! Er-hör' mein Fleh'n!

ton front *f* ton front ri-ant! *pp* *)
 лобзань-емъ от-зо-вись! лобзань-емъ от-зо-вись!
 Dein Kuss sei Ant-wort mir!

ff (Родольфъ и Катарина бѣгутъ другъ другу на встрѣчу.) Po- - - дольфъ мой! (Объятія и поцѣлуи.)
 Ro- - - do-fo!
 (Rodolfo stürzt herein, Katharina eilt stürmisch ihm entgegen.) Ka- - та- - ри-на! (Umarmung und Küsse.)
 Ka- - tha- - ri-на!

*) При отдельномъ исполненіи кончать здѣсь.
 Beim einzelnen Vortrage endige man hier.